



Лексикографический конструкт псковско-белорусского пограничья (к вопросу о типе и структуре диалектного словаря)

Большакова Наталья Валентиновна

Псковский государственный университет (ПсковГУ), Псков, Россия

Pskov-Belarusian idiom in lexicographical coverage

Bolshakova Natalja

Pskov State University (PskovSU), Pskov, Russia

Аннотация

В статье обосновываются принципы создания специального словаря, отражающего лексические приметы пограничного псковско-белорусского языкового пространства в контексте данных белорусской диалектной лексикографии.

Abstract

The article substantiates the principles of creating a special dictionary reflecting lexical signs of the border of the Pskov-Belarusian linguistic space in the data context of the Belarusian dialectal lexicography.

Ключевые слова: псковско-белорусское пограничье, сопоставительный словарь идиома.

Keywords: Pskov-Belarusian borderlands, comparative idiom dictionary.

Специфика говоров псковско-белорусской пограничной зоны

Историко-культурный и языковой ландшафт псковско-белорусского пограничья представляет собой уникальное явление как в языковом, так и в этнокультурном отношении. Имея общие корни и пережив сходные исторические процессы, современные северо-восточные говоры Белоруссии и южнопсковские говоры в различные исторические периоды сначала оказались разделенными административной границей (которая также не была постоянной), а сейчас занимают территорию, расположенную по обе стороны государственной границы. Вместе с тем исследователи народных говоров рассматриваемой пограничной зоны подтверждают отмечавшееся ранее единство псковско-белорусского лингвистического пространства и отсутствие резких внутренних границ



(Бузук П. А.; Букринская И. А., Кармакова О. Е., Тер-Аванесова А. В.). Наши наблюдения над диалектными особенностями хранящихся в псковском диалектном и фольклорно-этнографическом архиве текстов, записанных в южных районах современной Псковской области, также обнаруживают многочисленные белорусизмы на всех уровнях — от фонетики до грамматики. Настоящая работа ставит своей целью выявление схождений лексико-семантического характера в говорах пограничья.

К вопросу о типологии пограничных говоров

В типологии народных говоров, по данным отечественного языкознания, для наименования приграничного языкового единства конкурируют два основных термина — «переходные говоры» и «смешанные говоры», каждый из которых имеет в диалектологии (как российской, так и белорусской) свою историю развития и употребления. При этом дифференциальные признаки типа говоров приграничья продолжают оставаться предметом научной дискуссии, вследствие чего применительно к рассматриваемому псковско-белорусскому диалектному пространству будет уместным использование термина «идиом», называющего языковое образование в функциональном аспекте.

Лексика как маркер этнолингвистического пространства

Прочно установился выработанный диалектологами перечень признаков, главным образом фонетических и грамматических, указывающих на белорусский след в русских говорах (Чекмонас В. Н.). Выработаны также

основные маркеры псковских говоров применительно к их ядерной зоне (Герд А. С.). Между тем проблема лексических показателей в рамках изучения существующей модели «белорусского комплекса» продолжает оставаться актуальной. При выявлении лексических маркеров, по которым можно делать надежные выводы о локализации лексики, требуется большая осторожность в квалификации того или иного факта фиксации в силу близкородственных отношений между белорусским и русским языком и их говорами. Кроме того, лексику уже невозможно представлять разрозненно, единично, простым списком, вне проблем изучения лексико-семантической системы говоров.

В целях выявления системных лексико-семантических схождений и предпринята попытка создания специального сопоставительного словаря, опирающегося главным образом на опубликованные лексикографические источники. В своей работе по изучению псковско-белорусского идиома мы привлекаем данные «Псковского областного словаря с историческими данными» и его картотеки с учетом территории распространения лексем, а также диалектные словари белорусского языка, фиксирующие лексику районов, пограничных с Псковщиной. Помимо этого, наличие в псковском архиве большого количества разножанровых текстов, в т. ч. и аудиоматериалов, позволяет в новом словаре провести системное изучение лексических схождений псковско-белорусского идиома с введением в научный оборот неопубликованных диалектных данных.

Проводимый сравнительный анализ лексикографических источников дает возможность более точно определить



само понятие белорусизма для лексики говоров южной Псковщины: выявить, стоит ли за тем или иным словом общепсковское языковое явление, или оно имеет локальный, диалектный, характер.

Существенным представляется рассмотрение тематических зон лексико-семантических связей. Так, например, выявленные сходжения в области этнографической лексики, отражающей традиционные постройки и их части, предметы хозяйственной утвари, указывают на неслучайность и глубокое родство не только в области языка, но и в сфере традиционной народной культуры.

К проекту сопоставительного словаря пограничья

Структурные части словарной статьи представлены данными диалектных словарей (с дополнениями из неопубликованных материалов псковского архива) с соответствующими ссылками на источники. Из-за различий в фонетическом облике слова и особенностей орфографии в словарной статье не представляется возможным вывести единый заголовок. С целью акцентирования семантики слова словарная статья источников трансформирована в две части, т. е. цитатный материал структурно отделен от толкования. Таким образом, структура словарной статьи сопоставительного словаря включает зону заголовка, зону дефиниции, иллюстративную зону.

Для жанровой характеристики создаваемого словаря мы не обнаружили прямого аналога. Словарь, проект которого представлен в данной публикации, по своим задачам и источникам относится к разряду диалектных словарей. Однако его вряд

ли возможно отнести к полидиалектным, т. к., несмотря на то, что в настоящее время севернобелорусские и южнопсковские говоры принадлежат разным языкам, полевыми диалектологами неоднократно провозглашалось единство (континуальность, отсутствие резких границ) данного идиома. Поскольку источниками данного словаря являются преимущественно произведения лексикографического жанра, то жанр данного словаря можно было бы определить как конструкт, имеющий признаки сопоставительного словаря.

Вывод

Таким образом, современный южнопсковский регион, являющийся территорией контактирования псковских говоров с белорусским языком, является особой этнокультурной зоной, отражающей уникальный тип историко-культурных и языковых связей. Создаваемый нами словарь пограничья позволит связать лексико-семантические системы, имеющие историческую общность, но функционирующие длительное время относительно самостоятельно.

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №16-24-04001.

Литература

- Бузук П.А. Да характар ыстыкі паўночна-беларускіх дыялектаў: Гутаркі Невельскага і Вялікага паветаў. Мн., 1926. 15 с.
- Букринская И.А., Кармакова О.Е., Тер-Аванесова А.В. Говоры беларуско-русского пограничья // Исследования по славянской диалектологии. [Вып.] 13:



Славянские диалекты в ситуации языкового контакта (в прошлом и настоящем). М.: Институт славяноведения РАН, 2008. 383 с. С. 118–179.

Герд А.С. Язык и речь населения Псковского края // Историко-этнографические очерки Псковского края / Под ред. *Гадло А.В.* Псков: ПОИПКРО, 1998. 315 с. С. 46–53.

Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1–25 / Под ред. *Ларина Б.А.* [и др.]. Л. (СПб.): ЛГУ (СПбГУ), 1967–2015.

Регіональний словник Віцебщини: у 2 ч. / склад. : *Семянькова Г.К., Грачыха Т.А., Дзядова А.С.* [і інш.]; падрэд. *Злобін Л.І.* (ч. 1), *Дзядовай А.С.* (ч. 2). Віцебск: ВДУ імя П.М. Машэрава, 2012–2014.

Словнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча: у 5-ці т. / [Уклад. *Мацкевич Ю.Ф., Грынавіцкене А., Рамановіч Я.М.* і інш.; Рэд. *Мацкевич Ю.Ф.*]. Мн.: Навука і тэхніка, 1979–1986.

Чекмонас В.Н. Из истории формирования белорусских говоров // *Беларуская мова: шляхі развіцця, кантакты, перспектывы: Матэрыялы III Міжнар. кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў дыялогу цывілізацый»* / Рэдкал.: *Цырхун Г.* (гл. рэд.) і інш. Мн.: Беларускі кнігазбор, 2001. 308 с. С. 29–46.

References